

Dados para catalogação

XAVIER, António de Abreu (2007), *Con Portugal en la maleta: «Histórias de vida» de los portugueses en Venezuela: siglo XX*. Caracas, Editorial Alfa, Coleção Trópicos Nº 72, 1ª ed., 253 p. [il.], 23 cm, Espanhol, Fontes e Referências bibliográficas [145], ISBN 978-980-354-228-3. Palavras-chaves: Emigração Portuguesa, Venezuela, Histórias de vida, Património, Câmbio cultural. Nota: resumo da tese de Doutoramento em História «La Presencia portuguesa en Venezuela (Persistencia y cambio de una comunidad inmigrante, 1900 - 1975)» (Caracas, Universidad Central de Venezuela, 2006. Qualificação A).



CON PORTUGAL EN LA MALETA

Antonio de Abreu Xavier

EDITORIAL **ALFA**

[COLECCIÓN TRÓPICOS]

1ª edición: agosto 2007

© **Editorial Alfa, 2007**

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático.

Editorial Alfa

Apartado 50304, Caracas 1050, Venezuela
Telf.: [+58-2] 762.30.36 / Fax: [+58-2] 762.02.10
e-mail: contacto@editorial-alfa.com
www.editorial-alfa.com

ISBN: 978-980-354-228-3

Depósito legal: lf50420079002949

Diseño de colección

Ulises Milla Lacurcia

Diagramación

Yessica Soto
Rocío Jaimes

Corrección

José Delpino Vivas

Fotografía de contratapa

Gabriel Nass

Ilustración de portada

Os Emigrantes de Domingos Rebelo.
Óleo sobre tela, 1926.
Cortesía del Museu Carlos Machado, Ponta Delgada, São Miguel, Açores.

Impresión

Editorial Arte

Printed in Venezuela

CON PORTUGAL EN LA MALETA

Histórias de vida de los portugueses
en Venezuela. Siglo XX

Antonio de Abreu Xavier

 EDITORIAL
ALFA


25
años
unicasa

ÍNDICE

Un proyecto de vida	12
<i>Histórias de vida</i>	14
Agradecimiento	15
De tiempos antiguos	
<i>Isto já vem de longe</i>	19
Hasta la Venezuela de Gómez.....	28
Una inmigración con subsidio	34
La gran oleada	
Sumar y restar	43
Portugal: emigración económica.....	49
Emigrante no habla de política.....	55
Una mudanza a la vida de todos los días.....	64
La salida	
En Venezuela hay trabajo.....	73
Preparando el papeleo.....	78
El viaje del descubridor	85
Un pasaje para otra realidad	91

La llegada

La cédula de librito.....	97
Buscando espacio en Venezuela	101
Bajo el primer techo	105
El primer cambur	115
...y el primer sueldo	123

El trabajo

Cliente a la vista	131
El negocio avanza	139
De la taguara al híper	150
Portugués, dame trabajo	155
La membresía a la cámara.....	160

La familia

La familia crece	165
Cónyuges y matrimonios.....	170
Gracias a mi mujer	176
La profesión de los hijos	179

El bienestar

Perseverar en la fe	187
El juego de cartas.....	190
Lee, para que te enteres	194
Pobreza avergonzada.....	199
Mi casa es mi casa, mi carro es mi carro.....	205

La comunidad

Los líderes	211
La cultura que se quiere.....	216
Atletas por Venezuela.....	223

El viaje postergado

Allá viene Joao José.....	231
El juego del vaivén	235
El llanero portugués / El portugués llanero	239

Fuentes 245

Abreviaturas utilizadas 254

UN PROYECTO DE VIDA

Esta obra comienza con una reseña histórica que va desde el siglo XVI hasta el XIX. A continuación, expongo la inmigración portuguesa del siglo XX dividida en cuatro etapas. La primera tiene antecedentes en los últimos años del siglo XIX y cierra en 1935. Durante este lapso los arribos fueron pocos, de carácter individual y dispersos por todo el país, tal como era la voluntad de los dictadores de entonces, antojados de que los inmigrantes llegaran *graneaditos*. La segunda etapa se caracteriza por la afluencia de portugueses contratados en Curazao por el Instituto Técnico de Inmigración y Colonización, suprimido en 1948. La tercera etapa arranca ese año con la gran oleada inmigratoria a Venezuela y el reagrupamiento de familias en las zonas urbanas para luego irradiarse hacia el interior del país. Finalmente, algunos hechos ocurridos entre 1976 y 1983 marcan el inicio de la cuarta etapa que llega hasta el momento actual.

Respecto al proyecto de vida del portugués en la emigración, el texto recoge tres hechos históricos significativos: primero, la partida como momento crucial de ruptura temporal con el terruño; segundo, la realización personal en Venezuela que reconforta la distancia física; y tercero, la inserción en la sociedad venezolana que posterga indefinidamente el regreso a Portugal. Este proyecto sólo es posible apreciarlo a través de los testimonios de los entrevistados. Por ello, sus frases y palabras se intercalan en el discurso histórico e ilustran todos y cada uno de los procesos por los que todo inmigrante ha pasado. Los testimonios en los que se basa esta obra fueron expresados por sus protagonistas en «Portuñol». Se trata, por tanto, de una historia contada con sentimiento portugués pero escrita en español: son las *histórias de vida* de los portugueses en Venezuela.

El recuerdo individual selecciona cada momento y lo revaloriza en el ámbito mayor de la comunidad, facilitando al lector apreciar cada hecho desde diferentes experiencias con las cuales termina identificándose de manera estrecha. El lector disfrutará entonces de diversos temas. La idealización del pasado y la *saudade* son dos de ellos. También, la niñez y la juventud, la casa paterna, las comidas, los paseos, el trabajo, los amores y un sin fin de *lembranzas*, asociadas a un mundo propio pero lejano. La odisea de invocar las viejas hazañas de los antepasados y de conquistar el mundo devela la intrepidez del viaje, el riesgo de la aventura en tierras desconocidas y el enaltecimiento de la patria, para descubrir la particular capacidad emprendedora del portugués. Al final, los historiados no pueden ocultar su visión bicultural que revaloriza la realidad en Venezuela frente a la idealización del terruño. Esta doble identidad la han hecho unos navegantes que han construido su pequeño Portugal en este lado del Atlántico para recomenzar otra historia, una historia luso-venezolana.

HISTÓRIAS DE VIDA

Una reflexión de mi madre en 1996 dio inicio a este libro. Tras haber cumplido con el destino que la idiosincrasia portuguesa le había asignado como mujer, madre y esposa, tan sólo esperaba ser bien juzgada por la Historia. Pero, al igual que muchas madres, ella no había escrito sus memorias. Muchos emigrantes estaban en igual situación: nadie les conocía porque cuando no hay narrador no hay Historia. Así, desde ese año, me propuse compilar el testimonio de estos héroes anónimos para mostrar que han cumplido con lo asignado y alcanzado lo deseado.

Este libro es el resultado de una larga y ardua investigación. En efecto, en julio del año 2002, presenté a la Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, un anteproyecto de Doctorado en Historia sobre los portugueses en el país, basado en la técnica de investigación de las «historias de vida». Luego, este proyecto lo hice público a la Comunidad Portuguesa. Para conformar la base de datos, me desplazé

a casi veinte localidades de Venezuela donde realicé personalmente 234 *histórias de vida* y consultas a archivos familiares. Sobre estos valiosos testimonios orales redacté la tesis doctoral, evaluada luego por profesores de Estados Unidos, México y Venezuela, quienes la calificaron con honores. El mérito de este libro corresponde en gran parte a cada historiado, cuyo corazón palpitó de *saudade* para hacer latir no pocos de sus pasajes.

La selección entre cientos de imágenes, parte fundamental de mi pesquisa, ha sido una labor muy difícil. He escogido, no obstante, unas pocas de las más representativas. En todas he indicado la fuente de procedencia, fuese ésta de archivo público, colección familiar, libro o periódico. De esta manera, no sólo cumplo con mi ética de historiador sino también con los derechos de propiedad intelectual. Agradezco a los propietarios de estas imágenes la confianza depositada en quien suscribe para el noble uso de ellas en este adecuado resguardo de la memoria de nuestra comunidad.

AGRADECIMIENTO

Al comenzar, sabía que la investigación sería en solitario. Igualmente, la realización de las entrevistas no fue una tarea fácil dada la dispersión de la comunidad y la intención de abarcar una muestra de todos sus sectores. Por ello, una vez efectuado el trabajo, aprecio sobremanera el apoyo inmediato de los patrocinadores y de quienes, más allá de la crónica trasnochada y ególatra de los individualismos, respaldaron en forma anónima esta obra que asienta de una vez por todas la histórica epopeya colectiva de los portugueses en Venezuela. A todos ellos mis más profundas gracias por respaldar mi trabajo.

Además quiero agradecer, en Portugal: Alberto Vieira, Duarte Manuel Espírito Santo Melo, Leonardo Pereira y colegas do ARM, María Fátima Araújo de Barros Ferreira, María Isabel Fevereiro, Rui Carita, Familia Pereira Xavier, Personal de Arquivo Histórico Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Arquivo Regional da Madeira, Arquivo da Torre do Tombo, Biblioteca Nacional y Museu Carlos Machado de Ponta Delgada (Azores).

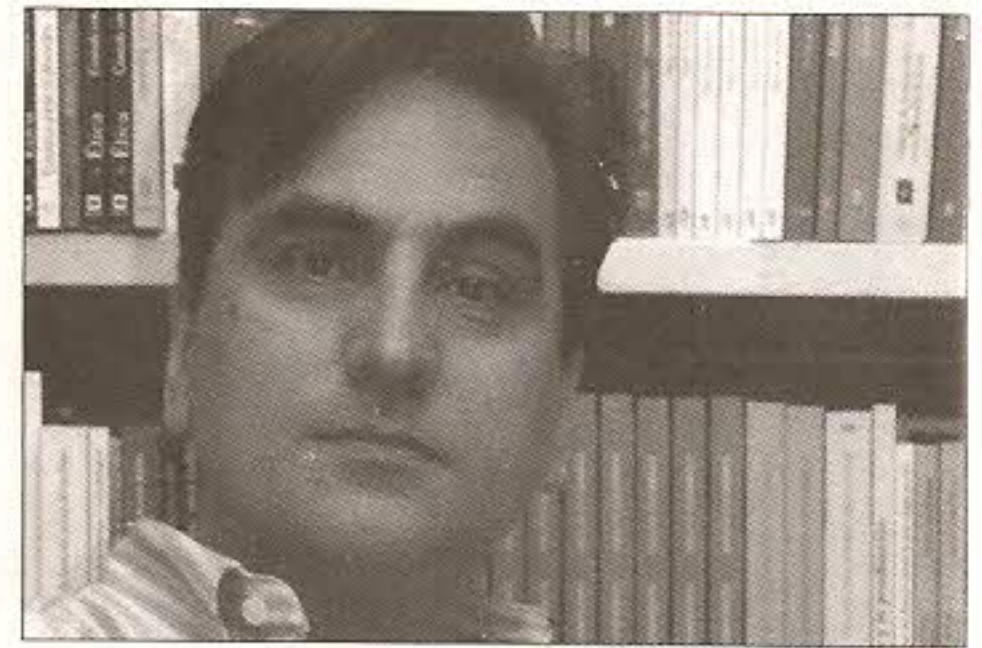
Finalmente, deseo agradecer, en Venezuela a Alejandro Mendible, Alfredo Gomes Bravio, Ana de Castro, Ana de Jesús Xavier y Manuel Víctor de Abreu, Ana Lucia de Bastos, André Pita, Antonio Ferreira Tavares Jr., Antonio Jorge de Freitas, Antonio Rodríguez Leandro, Arturo Pinto, Catalina Banko, Cesaltina Silva, Conceição de Jesús Gomes, Daniel Morais, David Pinho, David Ruiz Chataing, Dora Dávila, Fernando dos Ramos, Francisco de Almeida-Garrett, Gilda y José Porfirio de Abreu, João da Costa Lopes, João da Silva Goncalves, José Ángel Rodríguez, José Antonio Manica Martins, José Fernando Suares Henriques, José Rodrigues de Caires, José Rodrigues, Lolita Lairer y José de Teixeira, Luisa Rodrigues Pestana Pereira, Manuel F. Vieira dos Santos, María Agueda da Silva Camacho, María Augusta Cámara, María Conceição Pinto de Fernandes, María das Neves de Freitas, María Iva Rodrigues Cro, María Nazaré Pereira da Cámara, María Salette Pereira Sardinha, Maribel Tavares, Mario Pereira, Mario Soares, Martín Granito, Mireya Sosa, Natividad de Pinto, Oswaldo Ponte, Sergio Alves Moreira, Susan Berglund, Teresa Pestana de Abreu, Teresa y Bernardino Lucio da Silva, Tiago Batista, Trinidad y Arnaldo de Macedo, Vanda María Freitas Gordo de Caires, Academia Nacional de la Historia, Archivo Arzobispal de Caracas, Archivo Central del Ministerio de Relaciones Exteriores, Archivo General de la Nación, Centro Portugués de Caracas, Hemeroteca y Biblioteca Nacional de Venezuela, Instituto Portugués de Cultura y a la prensa comunitaria.

CON PORTUGAL EN LA MALETA ANTONIO DE ABREU XAVIER

El historiador Antonio De Abreu Xavier escudriña a través de numerosísimas fuentes, en especial historias de vida, tanto las privaciones cotidianas en Portugal –que impulsaron a miles de hombres y mujeres a cruzar el Atlántico– como las condiciones cambiantes de la sociedad venezolana, a las que se adaptaron los recién llegados en diferentes oleadas migratorias.

Por su doble mirada, esta es una obra inédita en la historiografía venezolana de la inmigración.

Fraguado en el año 2002 como proyecto de Doctorado en Historia en la UCV, este libro asienta de manera definitiva no sólo la gesta de miles de portugueses anónimos que llegaron al país, cuyo esfuerzo ha sido altamente significativo en su desarrollo, sino la trascendencia de la comunidad portuguesa en la historia de Venezuela y en la de Portugal.



Antonio De Abreu Xavier es licenciado y doctor en Historia de la Universidad Central de Venezuela. Autor de *Carl Richard. Una epopeya sin gloria* (2005), primera traducción completa al español del relato de un oficial alemán sobre su experiencia de la Independencia de Venezuela. Entre otros temas, ha publicado numerosos artículos académicos sobre la inmigración portuguesa en revistas especializadas. Por su obra y proyecto de un museo histórico del inmigrante portugués en Venezuela, idea lanzada por primera vez por Almeida Garrett en 1983, ha sido distinguido por la Unión Europea con una beca Erasmus Mundus para un programa de Especialización en técnicas, patrimonios y territorios de la industria, que cursará en los próximos dos años en París, Évora y Padua.

ISBN 978-980-354-228-3



a EDITORIAL
ALFA